

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ПОЛТАВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА ІМЕНІ ЮРІЯ КОНДРАТЮКА»

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА
«ГАЛУЗЕВИЙ ПЕРЕКЛАД: АНГЛІЙСЬКА МОВА,
НІМЕЦЬКА МОВА»

Другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 «Філологія»
галузі знань 03 «Гуманітарні науки»
Освітня кваліфікація: магістр філології за спеціалізацією 035.041
«Германські мови та літератури (переклад включно), перша –
англійська»



ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ

Голова вченої ради
/ В.О. Онищенко

(Протокол № 13 від «07» 06 2022 р.)



Освітня програма вводиться в дію з 01.09.2022 р.

Ректор В.О. Онищенко

наказ № 98^а від 08.06.2022 р.

Полтава 2022

ПЕРЕДМОВА

Розроблено робочою групою у складі:

1. Кушнірова Тетяна Віталіївна – гарант освітньо-професійної програми, керівник проектної групи, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської філології та перекладу;
2. Воробйова Оксана Сергіївна – кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу;
3. Павельєва Анна Костянтинівна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та перекладу.

Рецензії-відгуки зовнішніх стейкхолдерів:

1. ТОВ «НТП «Бурова техніка» – начальник відділу технічного перекладу Базалій Я.М.
2. ТОВ «Інженірінговий Центр «Полтава» – генеральний директор Шумська Л.П.
3. Полтавський літературно-меморіальний музей В.Г. Короленка – директор Теницька О.О.
4. Державний історико-культурний заповідник «Поле Полтавської битви» – директор Білан Н.В.
5. Науковий ліцей №3 Полтавської міської ради – директор Гринь І.М.
6. ГО «Полтавське товариство німців «Відергебурт» – голова організації Кушніров В.В.
7. Коледж Санта-Фе (Флорида, США) – помічник ректора з академічних питань Вілма Фуентес (Santa Fe College, Florida (USA) – Vilma Fuentes, PhD, Assistant Vice President for Academic Affairs).
8. Державний університет м. Сан-Паулу (Бразилія) – професор кафедри сучасної літератури Реджіані Закаріас (São Paulo State University (Brazil) – Regiani Aparecida Santos Zacarias, Professora Doutora (Departamento de Letras Modernas).

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 «Філологія» (зі спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська»)

1.1. Загальна інформація	
Повна назва закладу вищої освіти та структурного підрозділу	Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», кафедра германської філології та перекладу
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Ступінь вищої освіти – магістр Освітня кваліфікація – магістр філології за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Офіційна назва освітньої програми	Галузевий переклад: англійська мова, німецька мова
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом магістра, одиничний, 90 кредитів ЄКТС, термін навчання – 1,5 роки.
Наявність акредитації	Акредитується вперше.
Цикл/рівень	НРК України – 7 рівень, FQ-EHEA – другий цикл, EQF-LLL – 7 рівень
Передумови	Наявність ступеня «бакалавр»
Мова(и) викладання	Українська
Термін дії освітньої програми	5 років
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	https://nupp.edu.ua/
1.2. Мета освітньої програми	
Підготовка фахівців у галузі перекладу та перекладознавства, що передбачає розвиток фахової компетентності перекладача для забезпечення процесу галузевої міжмовної та міжкультурної комунікації, а також підготовка до проведення самостійних наукових досліджень у сфері філології, зокрема у галузі перекладознавства, в тому числі на третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти «доктор філософії». Формування поглиблених професійних знань з мовознавства та літературознавства, теорії і практики перекладу, вдосконалення іншомовних комунікативних та перекладацьких умінь; теоретична та практична підготовка до викладання іноземних мов (англійської та німецької) і перекладу, зокрема у закладах вищої освіти.	
1.3. Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність – 035 Філологія Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська <i>Об'єкти вивчення та професійної діяльності:</i> мова(и) (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі.

	<p><i>Цілі навчання:</i> підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні задачі і проблеми, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризуються невизначеністю умов і вимог, у діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами.</p> <p><i>Теоретичний зміст предметної галузі</i> становить система базових наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології.</p> <p><i>Методи, методики та технології:</i> загальнонаукові та спеціальні філологічні методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.</p>
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна програма для магістра
Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	<p>Загальна та спеціальна освіта в галузі знань 03 Гуманітарні науки зі спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.</p> <p>Акцент ставиться на формування фахових компетентностей з теорії та практики перекладу, мовознавства та літературознавства, поглиблення комунікативних та перекладацьких стратегій оволодіння іноземними мовами (англійською та німецькою), опанування методики викладання зазначених вище іноземних мов та перекладу у ЗВО.</p> <p>Пріоритетно забезпечує перекладознавчий напрям та галузеву спрямованість, що, в свою чергу, є відповіддю на сучасні виклики та вимоги у сфері підготовки фахівців з іноземної філології, а також потреби регіону в перекладацьких послугах в умовах розвитку нафтогазової галузі, інвестиційної економіки, сільського господарства, туристичної сфери.</p>
Особливості програми	Іноземна мова викладання фахових дисциплін; практика (перекладацька та викладацька) на потужних галузевих підприємствах, в закладах вищої освіти, міжнародних організаціях; стажування за кордоном, участь у міжнародних програмах академічного обміну; залучення до освітнього процесу носіїв мови (англійської, німецької), професіоналів з досвідом роботи за фахом; наявність спеціалізованих кабінетів, комп'ютерних лабораторій та системи синхронного перекладу; необхідні умови для здійснення успішної науково-дослідницької діяльності.
1.4. Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Магістр-філолог може працювати на таких первинних посадах згідно Класифікатора професій ДКП 003:2010: розділи 2444.2 Перекладач; 2444.2 Перекладач технічної літератури; 2444.2 Редактор-перекладач; 2444.2 Гід-перекладач; 2310.2 Викладач закладу вищої освіти; 2444.1 Науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади); 2444.1 Молодший науковий співробітник (філологія, лінгвістика та переклади); 2444.1 Науковий співробітник-консультант (філологія, лінгвістика та переклади); 2444.1 Філолог-дослідник; 2444.2 Лінгвіст; 2444.2 Філолог.

Подальше навчання	<p>Можливості для продовження навчання на вищому рівні:</p> <ul style="list-style-type: none"> - третьому (освітньо-науковому) рівні вищої освіти, якому відповідає восьмий кваліфікаційний рівень Національної рамки кваліфікацій, з присудженням ступеня вищої освіти – доктор філософії. <p>Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти.</p>	
1.5. Викладання та оцінювання		
Викладання та навчання	<p>Використовується студентоцентроване та проблемноорієнтоване навчання, навчання через науково-дослідну практику та самонавчання. Система методів навчання базується на принципах цілеспрямованості, бінарності – активної безпосередньої участі викладача та студента.</p> <p>Основними підходами до викладання та навчання є гуманістичність, студентоцентризм, системність, технологічність, інноваційність.</p> <p>Основні види занять: лекції, семінари, практичні заняття в малих групах, практика (перекладацька, викладацька), самостійна робота, консультації з викладачами, розробка фахових проєктів.</p>	
Оцінювання	<p>Оцінювання навчальних досягнень здійснюється за 100-бальною (рейтинговою) шкалою ЕКТС (ECTS), національною 4-х бальною шкалою для екзамену та диференційованого заліку («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).</p> <p>Види контролю: поточний, модульний, міжсесійний, підсумковий, самоконтроль.</p> <p>Форми контролю: усні та письмові екзамени, диференційовані заліки, тестові завдання, презентації, звіти з практик, захист магістерської роботи.</p>	
1.6. Програмні компетентності		
Інтегральна компетентність	<p>Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.</p>	
Загальні компетентності (ЗК)	ЗК 1	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
	ЗК 2	Здатність бути критичним і самокритичним.
	ЗК 3	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
	ЗК 4	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
	ЗК 5	Здатність працювати в команді та автономно.
	ЗК 6	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
	ЗК 7	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
	ЗК 8	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
	ЗК 9	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
	ЗК 10	Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
	ЗК 11	Здатність проведення досліджень на належному рівні.
	ЗК 12	Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
	ЗК 13	Здатність застосовувати отримані знання у практичних

		ситуаціях.
Спеціальні (фахові, предметні) компетентності (ФК)	ФК 1	Здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах.
	ФК 2	Здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства.
	ФК 3	Здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки.
	ФК 4	Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
	ФК 5	Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
	ФК 6	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
	ФК 7	Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
	ФК 8	Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
	ФК 9	Здатність проваджувати успішну викладацьку діяльність в галузі іншомовної підготовки фахівця.
	ФК 10	Здатність створювати, перекладати й інтерпретувати усні та письмові тексти різних жанрів і стилів різногалузевої спрямованості державною та іноземними мовами.
	ФК 11	Здатність планувати, організовувати, здійснювати й презентувати прикладне дослідження в галузі філології, зокрема перекладознавства.
	ФК 12	Здатність вести бесіду на сімейні, побутові, соціально-культурні теми; розуміти усне мовлення співрозмовника, лектора або диктора у фонозапису в межах пройденної тематики в середньому темпі мовлення; перекладати тексти середньої складності на соціально-культурні теми з третьої іноземної мови на українську і з української мови на третю іноземну мову письмово із словником, дотримуючись граматичних норм обох мов.
1.7. Програмні результати навчання		
ПРН 1	Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.	
ПРН 2	Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.	

ПРН 3	Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
ПРН 4	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
ПРН 5	Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
ПРН 6	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
ПРН 7	Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.
ПРН 8	Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства.
ПРН 9	Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
ПРН 10	Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).
ПРН 11	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
ПРН 12	Дотримуватися правил академічної доброчесності.
ПРН 13	Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
ПРН 14	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
ПРН 15	Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
ПРН 16	Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
ПРН 17	Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.
ПРН 18	Здійснювати на високому рівні двосторонній переклад (з англійської і німецької мов на українську та з української мови на англійську й німецьку) текстів галузевої спрямованості в усній (переклад з аркуша, послідовний, синхронний переклад) та письмовій (повний, реферативний і анотований переклад) формах; обирати стратегії, релевантні етапу перекладацької діяльності, аналізувати перекладені тексти за критеріями адекватності й еквівалентності.
ПРН 19	Здійснювати успішну викладацьку діяльність в галузі іншомовної підготовки фахівця.
ПРН 20	Здійснювати комунікацію на сімейні, побутові, соціально-культурні теми; розуміти усне мовлення співрозмовника, лектора або диктора у фонозапису в межах пройденої тематики в середньому темпі мовлення; перекладати тексти середньої складності на соціально-культурні теми з третьої іноземної мови на українську і з української мови на третю іноземну мову письмово із словником, дотримуючись граматичних норм обох мов.

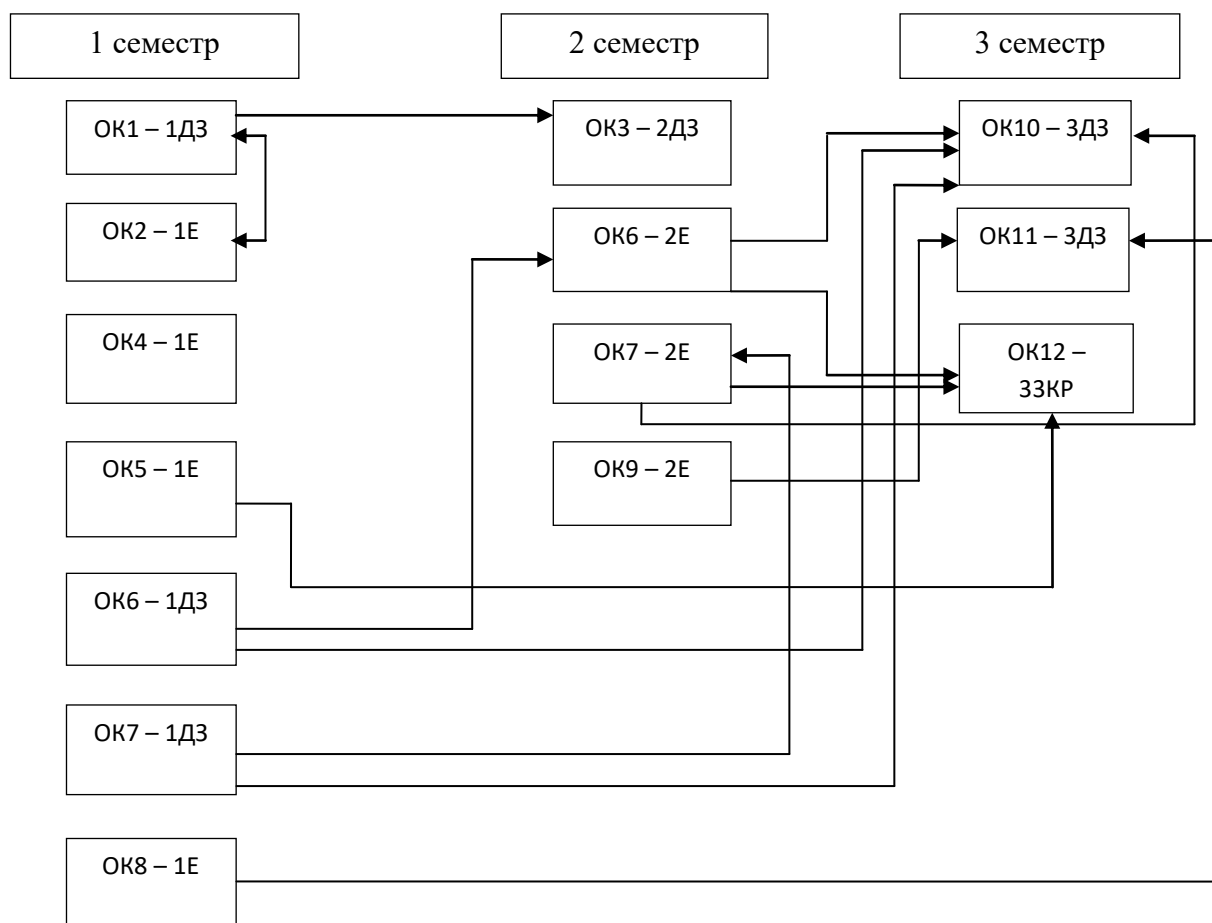
1.8. Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Усі науково-педагогічні працівники, які забезпечують освітньо-професійну програму, за кваліфікацією відповідають профілю і напрямку дисциплін, що викладаються, мають необхідний стаж педагогічної роботи та досвід практичної роботи. До освітнього процесу залучаються професіонали з досвідом дослідницької/управлінської/інноваційної роботи та/або роботи за фахом, носії іноземних мов.
Матеріально-технічне забезпечення	Матеріально-технічне забезпечення дозволяє повністю забезпечити освітній процес протягом всього циклу підготовки за освітньою програмою. Стан приміщень засвідчено санітарно-технічними паспортами, що відповідають існуючим нормативним актам, функціонують лабораторія синхронного перекладу, сучасні мультимедійні мовні лабораторії, мовні центри.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Програма повністю забезпечена НМК з усіх навчальних компонентів (навчальних дисциплін, практик), наявність яких представлена в модульному середовищі освітнього процесу університету.
1.9. Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Національна кредитна мобільність забезпечується співпрацею з провідними ЗВО України задля організації взаємного обміну студентами, викладачами та адміністративним персоналом у відповідності до угод про співробітництво.
Міжнародна кредитна мобільність	Міжнародна кредитна мобільність забезпечується співпрацею з провідними закордонними ЗВО задля організації взаємного обміну здобувачами, викладачами та адміністративним персоналом у відповідності до угод про співробітництво та за проектами міжнародної академічної мобільності.
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Навчання іноземних здобувачів вищої освіти проводиться на загальних умовах з додатковою мовною підготовкою.

**2. Перелік компонент освітньо-професійної програми
та їхня логічна послідовність**

2.1. Перелік компонент освітньої програми

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти /роботи, практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумкового контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
<i>Цикл загальної підготовки</i>			
ОК 1.	Філософія мови	3	залік
ОК 2.	Загальне мовознавство	3	екзамен
ОК 3.	Порівняльне літературознавство	3	залік
ОК 4.	Третя іноземна мова	3	екзамен
<i>Цикл професійної підготовки</i>			
ОК 5.	Методологія перекладознавчих досліджень	3	екзамен
ОК 6.	Практика галузевого перекладу (англійська мова)	8	залік, екзамен
ОК 7.	Практика галузевого перекладу (німецька мова)	7	залік, екзамен
ОК 8.	Методика викладання іноземної мови у ЗВО	3	екзамен
ОК 9.	Методика викладання перекладу у ЗВО	3	екзамен
ОК 10.	Виробнича (перекладацька) практика	6	залік
ОК 11.	Викладацька практика	6	залік
ОК 12.	Кваліфікаційна робота	18	захист кваліфікаційної роботи
Загальний обсяг обов'язкових компонент:		66,0	
Вибіркові компоненти ОП			
<i>Цикл загальної підготовки</i>			
УВМ 1	Вільний мажмайнор 1	4	залік
<i>Цикл професійної підготовки</i>			
	Магмейджор 1		залік
1ММ1	Історія перекладу	5	залік
1ММ2	Галузевий переклад в контексті міжкультурної комунікації	5	залік
1ММ3	Лінгвокраїнознавство країн другої іноземної мови (німецької)	5	залік
1ММ4	Сучасні тенденції розвитку світової літератури	5	залік
	Магмейджор 2		
2ММ1	Жанрово-стильові теорії перекладу	5	залік
2ММ2	Теорія мовної комунікації	5	залік
2ММ3	Історія і культура країн другої іноземної мови (німецької)	5	залік
2ММ4	Наративні стратегії сучасної світової літератури	5	залік
Загальний обсяг вибірових компонент:		24,0	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		90,0	

2.2. Структурно-логічна схема ОП



Використані позначення: Е – екзамен, ДЗ – диференційований залік, ЗКР – захист кваліфікаційної роботи.

3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська здійснюється у формі публічного захисту кваліфікаційної роботи та завершується видачею документа встановленого зразка про присудження ступеня магістра з присвоєнням освітньої кваліфікації: Магістр філології за спеціалізацією «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

5. Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

	ОК 1	ОК 2	ОК 3	ОК 4	ОК 5	ОК 6	ОК 7	ОК 8	ОК 9	ОК 10	ОК 11	ОК 12
ПРН 1								+	+	+	+	
ПРН 2						+	+			+	+	+
ПРН 3					+	+	+	+	+	+	+	+
ПРН 4	+									+	+	
ПРН 5										+	+	
ПРН 6		+				+	+	+	+	+	+	
ПРН 7	+	+										
ПРН 8			+									
ПРН 9	+	+			+							+
ПРН 10			+			+	+					+
ПРН 11			+		+							+
ПРН 12					+			+	+			+
ПРН 13	+	+	+									+
ПРН 14				+		+	+			+	+	
ПРН 15			+		+							+
ПРН 16	+	+			+					+	+	
ПРН 17					+							+
ПРН 18						+	+			+		
ПРН 19								+	+		+	
ПРН 20				+								

Гарант освітньо-професійної програми, керівник проектної групи, доктор філологічних наук, професор, професор кафедри германської філології та перекладу

Кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу

Кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри германської філології та перекладу



Т.В. Кушнірова



О.С. Воробйова



А.К. Павельєва